



外国纪游文学英华

WAIGUO JIYOU WENXUE YINGHUA

序

《外国纪游文学英华》，现在呈现在广大读者面前了。这是一本值得一读的书。

作为一个读者，我喜欢读游记，更喜欢读那些生动形象富有美学意蕴的游记。我早就盼望着能有多卷本的世界纪游文学问世。这种纪游文学作品，若能图文并茂，那就更理想了。这样，任何一个读者，在没有登步旅行之前，就可以一饱眼福，观赏世界各地风光，得到美的享受。山东友谊书社已经出版和准备出版的纪游文学英华丛书，是一个很好的尝试，它在某种程度上可以满足读者在这方面的审美需要。

《外国纪游文学英华》的书稿，我是第一个读者，编者要我在读后为书稿写一个序，我很难为情。因为我未曾给别人的书稿写过序。但我又不好推却。看到青年人独立地从众多的纪游作品中，选出其中的优秀者，并加以评析，我内心里感到高兴。“青出于蓝而胜于蓝”。我默默地祝愿着，年青的一代理论工作者，在祖国“面向世界，面向未来，面向现代化”的历史洪流中，作出更大的贡献。

纪游文学是人类共同的精神财富。纪游文学的主要特点，一是纪游性，它是作者亲身游历世界各地的所见、所闻、所感；二是文学性，它既是绚丽多采的风景画、风俗画，又是联系过去、现在和未来的社会人生图画。纪游性，决定了纪游文学必

然打破民族的界限，具有现实的真实性和世界的普遍性；文学性，又决定了纪游作品必然是情景交融、形神统一、具有强烈的艺术感染性。《外国纪游文学英华》是一部名副其实的世界纪游文学的英华和范本。该书共选了印度、日本、美国、加拿大、英国、法国、德国、奥地利、西班牙、苏联、波兰、捷克、芬兰等13个国家的34位世界著名作家的39篇纪游作品。体裁形式有散文、诗歌、报告文学、书信、随笔日记等。所选内容包括：描绘世界山川湖泊，歌颂大自然美的，如：歌德写的《施维茨的哈根山的登临》，狄更斯的《到尼亚加拉大瀑布》，屠格涅夫的《树林和草原》，芥川龙之介的《大川河的水》，梭洛的《湖光山色》，国木田独步的《武藏野》等；表现人类的劳动、建设和创造，赞颂“人化自然”的美的，如卡·恰彼克的《游记四篇》，瓦·拉斯普京的《贝加尔湖啊，贝加尔湖》等；访古抒情，表现伟大艺术家的生活环境和他们所创造的艺术美的，如斯·茨威格的游列夫·托尔斯泰墓地写下的《世间最美的坟墓》，康·巴乌斯托夫斯基在普希金流放地写下的《米哈伊洛夫斯克小树林》，哈·阿顿在安徒生故乡采访时写的《神奇的世界》，伊瓦什凯维奇的《肖邦故园》等；以纪游形式，表现出某种生活的哲理和对现实生活作出某种判断的，如泰戈尔的《孟加拉风光》，约翰·斯坦倍克的《巨人树》，江口涣的《鹤》，里柯克的《我所见到的牛津》，欧文的《惠斯敏斯大寺》等；写不同民族的民俗的，如基希的《斗鸡》，阿索林的《塞万提斯的未婚妻》等。

《外国纪游文学英华》所选作品的艺术特色，给我突出的印象有三点：

第一，强烈的艺术感染性。在这些世界纪游文学的名篇中，字里行间流露出作家的真情实感，真可谓“登山则情满于山，

观海则意溢于海”(刘勰：《文心雕龙·神思》)。作家触景生情，景与情、情与理、物与我，达到了高度统一的境界。因此，读者读了这些作品之后，无不引起情感上的共鸣，产生审美的愉悦，进而同作者一起，沉浸和融化在美妙的艺术世界之中。比如苏联作家瓦·拉斯普京的《贝加尔湖啊，贝加尔湖》，真是妙笔生辉，作家以饱满的革命激情，描绘了贝加尔湖的色彩、色调、气候、运动和精神，使我们也仿佛置身于贝加尔湖上，体验到一种鲜见的昂扬、高尚的情怀。它的伟大的磅礴气势和宏伟的规模怎能不令人折服。它的那种严峻而粗犷、原始而古朴的美姿和它的“那种具有以天然的意志和诱惑使人去经受考验的精神”，怎能不净化我们的灵魂，激励我们奋发向上！

第二，鲜明的民族的、地方的特色。纪游文学最忌千篇一律、雷同化。如何艺术地表现出纪游对象的民族特色和地方特色至关重要。从某种程度上说，这是决定纪游文学创作成败的关键。鲁迅说过，“现在的文学也一样，有地方色彩的，倒容易成为世界的，即为别国所注意的。”（《鲁迅全集》第12卷第391页，人民文学出版社1981年版）美国作家哈·阿顿所写的《神奇的世界》，生动传神地描绘出了安徒生故乡的民族、地方的特色。安徒生式的童话世界，为什么如此的迷人、奇妙、梦幻？为什么处处呈现出“寒色”？读读《神奇的世界》，你就会完全理解，正如作者所说，“正是丹麦透骨的严寒的气候给安徒生的许多故事镶上了冰霜的花边。”波兰著名作家伊瓦什凯维奇在谈到法国艺术的风格时曾说，只有你亲自看到那些红褐色的树木、平静的水面、茂密的灌木丛和皮埃尔·卢梭珍爱的那些牧场，你才能真正理解印象派的绘画；只有你到过枫丹白露，才能懂得德彪西和塞维拉克音乐中的淡淡哀愁，拉威尔音

乐中的色彩和声以及弗朗西斯·普朗克音乐中的法国民歌成分。肖邦音乐中表现出的波兰的民族精神，我们在《肖邦故园》中找到了现实的根源。肖邦生于波兰的马佐夫舍村，作者说：“到了肖邦之家，会亲眼见到，而且确信，作为民族的最坚韧的纽带，作为民族精神的支柱和基础的伟大艺术具有何等不可估量的威力。”（《肖邦故园》）

第三，自然人化与人化自然的统一。纪游文学以写世界各地的自然景物为主要对象。著名作家写自然景物，都不是为写自然而写自然，写自然仍然是为了写人，表现人的思想感情，表现人的本质力量。因此在优秀纪游文学作品中，自然与人，自然人化和人化自然是统一的。马克思指出：“活动和享受，无论就其内容或就其**存在方式**来说，都是**社会的**，是**社会的**活动和**社会的**享受。自然界的人的本质只有对**社会**的人说来才是存在的；因为只有在社会中，自然界对人说来才是人与人联系的纽带，才是他为别人的存在和别人为他的存在，才是人的现实的生活要素；只有在社会中，自然界才是人自己的**人的**存在的基础。”（《马克思恩格斯全集》第42卷第121—122页）优秀纪游作品中所描写的自然，是社会化的自然，艺术化的自然，是民族与民族、“人与人联系的纽带”。苏联著名散文家康·巴乌斯托夫斯基写的《米哈伊洛夫斯克小树林》，就是一篇典范的作品。作品中的“小树林”是诗化了的的小树林，显示着诗人的性格和气质，它与伟大诗人普希金的名字完全融化在一起。在这里，“从草丛、从石南花丛、从干枯的草莓丛里，到处都有普希金的随便的一些诗行发出声音。而听到这些诗行的则只有树叶、鸟群和天空——那暗淡和羞怯的普斯科夫的天空。”（《米哈伊洛夫斯克小树林》）作者通过普希金的流放地米哈伊洛夫斯克的小树

林的描绘，将读者带进了一个联结着过去、现在和未来的优美的诗的境界。

《外国纪游文学英华》的编选者，以审美的眼光，精选的原则，选出的作品，对于广大纪游文学爱好者和研究者是一个福音，提供了一个有价值的阅读和研究的选本，对广大旅游者来讲，又可起一个文学导游的作用。编选者依据美学的和历史的观点对所选作品的评析，对于读者欣赏和理解这些名家名作，也是大有裨益的。

随着我国改革、开放和旅游事业的发展，到世界各地去观光、访问、学习、研究，成了广大人民群众的一个心愿。我们殷切地希望《外国纪游文学英华》的编选者，能在第一本的基础上，再编选出第二、第三辑，让读者在今后的续集中，更多地看到世界四大文明古国、地中海沿岸、非洲、拉丁美洲、南极洲等世界各地的纪游作品，进而在更广阔的范围内，认识我们生存的星球。

李衍柱

1987年8月16日

于山东师范大学

目 录

到尼亚加拉大瀑布·····	(英国) 狄更斯(1)
夏日芳草·····	(英国) 理查·杰弗里(9)
远处的青山·····	(英国) 约翰·高尔斯华绥(16)
十月湖上·····	(英国) 赫伯特·欧内斯特·贝慈(24)
散步之五·····	(法国) 卢梭(30)
莱茵河之夜·····	(法国) 阿波里奈尔(42)
施维茨的哈根山的登临·····	(德国) 歌德(47)
阿姆斯特格与瓦逊·····	(德国) 歌德(50)
采尔陀莎·····	(德国) 海伦·娜丝蒂兹(57)
农家·····	(德国) 黑塞(62)
夜过科隆莱因桥·····	(德国) 恩斯特·施塔特勒(68)
塞万提斯的未婚妻·····	(西班牙) 阿索林(73)
世间最美的坟墓·····	(奥地利) 斯·茨威格(89)
攀登乞力马扎罗山·····	(奥地利) 乔伊·亚当森(94)
树林和草原·····	(俄罗斯) 屠格涅夫(102)
米哈伊洛夫斯克小树林·····	(苏联) 康·巴乌斯托夫斯基(114)
鲍勃里什山岗·····	(苏联) 别洛夫(130)
贝加尔湖啊, 贝加尔湖·····	(苏联) 瓦·拉斯普京(150)
肖邦故园·····	(波兰) 雅·伊瓦什凯维奇(164)
夜宿山中·····	(波兰) 雅·伊瓦什凯维奇(180)

斗鸡	(捷克) 基希(191)
游记四篇	(捷克) 卡·恰彼克(206)
萨勒玛	(芬兰) 考洛斯(219)
惠斯敏斯大寺	(美国) 华盛顿·欧文(226)
湖光水色	(美国) 亨利·大卫·梭洛(242)
野蜂	(美国) 瓦尔特·惠特曼(247)
雪夜林畔	(美国) 佛洛斯特(254)
巨人树	(美国) 约翰·斯坦倍克(258)
神奇的世界	(美国) 哈·阿顿(262)
我所见到的牛津	(加拿大) 里柯克(286)
武藏野	(日本) 国木田独步(302)
鹤	(日本) 江口涣(332)
大川河的水	(日本) 芥川龙之介(340)
净琉璃寺之春	(日本) 堀辰雄(350)
北京的星星	(日本) 龟井胜一郎(361)
孟加拉掠影	(印度) 泰戈尔(376)

到尼亚加拉大瀑布

(英国) 狄 更 斯

张谷若 译

那一天的天气寒冷潮湿，着实苦人；凄雾浓重，几欲成滴，树木在这个北国里还都枝柯赤裸，完全冬意。不论多会儿，只要车一停下来，我就侧耳静听，看是否能听到瀑布的吼声，同时还不断地往我认为一定是瀑布所在那方面死乞白赖地看；我所以知道瀑布就在那一方面，因为我看见河水滚滚朝着那儿流去；每一分钟都盼望会有飞溅的浪花出现。恰恰在我们停车以前几分钟内，我看见了两片嵯峨的白云，从地心深处巍巍而出，冉冉而上。当时所见，仅止于此。后来我们到底下了车了；于是我才头一回听到洪流^①的砰訇，同时觉得大地都在我脚下颤动。

崖岸陡峭，又因为有刚刚下过的雨和化了一半的冰，地上滑溜溜的，所以我自己也不知道我是怎么下去的，不过我却一会儿就站在山根那儿，同两个英国军官（他们也正走过那儿，现在和我到了一块）攀登到一片嶙峋的乱石上了；那时潮声大作，震耳欲聋，玉花飞溅，蒙目如眯，我全身濡湿，衣履俱透。原来我们正站在美国瀑布^①的下面。我只能看见巨浸滔天，劈

① 伊利湖之水泻入安大略湖，是为尼亚加拉河，长 32 英里，河东为美国纽约州，河西为加拿大安大略省。二湖之间坡度为 326 英尺，故河由高而

空而下，但是对于这片巨浸的形状和地位，却毫无概念，只渺渺茫茫，感到泉飞水立，浩瀚汪洋而已。

我们坐在小渡船上，从紧在这两个大瀑布前面那条汹涌奔腾的河里过的时候，我才开始感到是怎么回事；不过我却有些目眩心摇，因而领会不到这副光景到底有多博大。一直到我来到平顶岩^①上看去的时候——哎呀天哪，那样一片飞立倒悬的晶莹碧波！——它的巍巍凛凛，浩瀚峻伟，才在我眼前整个呈现。

于是我感到，我站的地方和造物者多么近了，那时候，那副宏伟的景象，一时之间所给我的印象，同时也就是永无尽时所给我的印象——一瞬的感觉，而又是永久的感觉——是一片和平之感：是心的宁静，是灵的恬适，是对于死者淡泊安详的回忆，是对于永久的安息和永久的幸福恢廓的展望^②，不掺杂一丁点暗淡之情，不掺杂一丁点恐怖之心。尼亚加拉一下就在我心里留下了深刻的印象——留下了一副美丽的形象，这副形象，一直永世不尽留在我的心头，永远不改变，永远不磨灭，一直

下，多激湍及急流。尼亚加拉大瀑布为其中坡度最大者。瀑布中有山羊岛，分瀑布为二，在美国界内者为美国瀑布，在加拿大界内者为加拿大瀑布，以其形似，也叫马蹄铁瀑布。前者阔1180英尺，高167英尺，后者阔3100英尺，高158英尺，在瀑布边上，河阔4750英尺。尼亚加拉瀑布市，在尼亚加拉河东岸，与瀑布相对。

① 平顶岩：巨岩，从前突起而临尼亚加拉大瀑布。1850年6月下陷，现只存一小部。

② 狄更斯的妻妹玛丽·后噶斯（Mary Hogarth）有一时期，住在狄更斯家里，为之经理家务，十七岁即夭亡。这儿是狄更斯追念她。林梓（Lindsay）的《狄更斯传》（第132页）引狄更斯的话说，那位亲爱的女孩子（她现埋骨于肯色·格林 Kensal Green，伦敦郊区公墓之一）如能活到现在而和我们一起来到这样远的地方，那我还有什么舍不得的呢？不过我相信，自从她那甜美的颜面在人间消失了以后，她一定到这儿来过无数次。

到我的心房停止了搏动的时候。

我们在那个神工鬼斧、天魔帝力所创造出来的地方上待了十天，在那永久令人不忘的十天里，日常生活中的龃龉和烦恼，如何离我而去，越去越远啊！巨浸的砰訇对于我如何震聋发聩啊！绝迹于尘世之上而却出现于晶莹垂波之中的，是何等的面目^①啊！在变幻不常、横亘半空的灿烂虹霓四围上下，天使的泪如玉圆珠明，异彩缤纷，纷飞乱洒，纵翻横出啊！在这种眼泪里，天心帝意，又如何透露而出啊！

我一起始，就跑到了加拿大那一边儿，在那十天里就一直在那儿没动。我从来没再过过河；因为我知道，河那边也有人，而在这种地方，当然不能和不相干的闲杂人搀合。整天往来徘徊，从一切角度，来看这个垂瀑；站在马蹄铁大瀑布的边缘上，看着奔腾的水，在快到崖头的时候，力充劲足，然而却又好象在驰下崖头、投入深渊之前，先停顿一下似的；从河面上往上看巨涛下涌；攀上邻岭，从树杪间了望，看激湍盘旋而前，翻下万丈悬崖；站在下游三英里的巨石森岩下面，看着河水，波涌涡漩，砰訇应答，表面上看不出来它所以这样的原因，实在在河水深处，却受到巨瀑奔腾的骚扰；永远有尼亚加拉当前，看它受日光的蒸腾，受月华的迤逗，夕阳西下中一片红，暮色苍茫中一片灰；白天整天眼里看它，夜里枕上醒来耳里听它：这样的福就够我享的了。

我现在每到平静之时都要想：那片浩瀚汹涌的水，仍旧尽

① 这儿的面目，也指玛丽·后嘴斯的而言。下句“天使的泪”也为哀悼玛丽而流。前面说，看到大瀑布，觉得和造物者相近。造物者即上帝。善人死后上天堂，在上帝身边。玛丽死后也自然在上帝身边，上帝在瀑布所在之地，则玛丽亦必常到其地，故狄更斯联想及之。

日横冲直滚，飞悬倒洒，砰訇潮渤，雷鸣山崩；那些虹霓仍旧在它下面一百英尺的空中弯亘横跨。太阳照在它上面的时候，它仍旧象玉液金波，晶莹明彻。天色暗淡的时候，它仍旧象玉霰琼雪，纷纷飞洒；象轻屑细末，从白垩质的悬崖峭壁^①上阵剥落；象如絮如棉的浓烟，从山腹幽岫里蒸腾喷涌。但是这个滔天的巨浸，在它要往下流去的时候，永远老象要先死去一番似的，从它那深不可测、以水为国的坟里，永远有浪花和迷雾的鬼魂，其大无物可与伦比，其强永远不受降伏，在宇宙还是一片混沌、黑暗还复掩渊面的时候，在匝地的巨浸——水——以前，另一个漫天的巨浸——光——还没经上帝吩咐而一下弥漫宇宙的时候^②，就在这儿森然庄严地呈异显灵。

（选自上海译文出版社1982年版狄更斯《游美札记》）

《到尼亚加拉大瀑布》赏析

狄更斯（1812—1870），19世纪英国批判现实主义的杰出代表。出身寒微，刚到十岁就当上了皮鞋油作坊的童工，幼年的狄更斯受尽了屈辱苦难生活的折磨。12岁以后读过短短的几年书，16岁时为一家律师事务所当速记员，19岁当了新闻记者并开始文学创作。他一生著述等身，文学的各种体裁差不多都有所涉猎，其中尤以小说擅长。

① 英国南部和东南沿海滨的悬崖峭壁，地质成份是白垩质，远看一片白，最著名的是七姊妹，七个白垩质悬崖罗列。英国古名 Albion（拉丁文意为“白”），也源于此。

② 《旧约·创世记》第1章第1节到第3节说：起初上帝创造天地，宇宙是“空虚混沌，渊面黑暗，上帝在渊面行动。上帝说，要有光。于是就有了光”同书第6章说，上帝降洪水，淹没全世界。

从成名作《匹克威克外传》开始，接连创作了《奥列佛·退斯特》、《老古玩店》、《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》、《艰难时世》、《双城记》等14部长篇小说。狄更斯从资产阶级人道主义立场出发，以生动幽默的语言、波澜横生曲折多变的故事情节，对他那个社会的形形色色作了史诗般的描绘，广阔地反映了当时的社会面貌，因而成为世所公认的几位伟大作家之一。

1842年1月至6月，狄更斯应美国朋友之约，对美国进行了一次历时近半年的访问游历，回国后将他在美国的经历、见闻和观感，按照实际旅行路线和日程，写成一本厚厚的《游美札记》。我们从中节选了这篇短文。

尼亚加拉大瀑布位于美国和加拿大的交界处，是世界上有名的巨瀑之一。本文就是对这奇观的描写，焦点集中，形象突出。

文章开始一波三折，曲折多变。先写途中一面侧耳静听，“看是否能听到瀑布的吼声”，一面朝瀑布所在的方向“死乞白赖地看”，一听一看两个动作，具体化了热切渴望见到大瀑布的心情，又是对描写对象的虚拟化的点染，是主角出场之前的一种气氛烘托，有意识地造成读者预先的心理期待，即悬念。继而一转：停车所见唯有白云两片而已。造成一种逆反运动，一顺一逆之间产生一种语义张力和心理压强。又一转：下车后听到洪流的砰訇，觉得大地在脚下颤动。先前的暂时失望得到解除，情感运动经历了一个小小的逆折之后，遽然陡涨，形成较前更强烈的心理期待，为下文的画面描写作了巧妙的铺垫和有利的蓄势。

接下两段是对巨瀑的正面描写。妙在选择了不同的观察角

度，从而对巨瀑进行了全方位的、淋漓尽致的描写。第一个观察方位是“攀登到一片嶙峋的乱石上”，身居瀑布之下，这是近距离感触，其“澎湃大作，震耳欲聋”，乃状其声威，“巨浸滔天，劈空而下”，“玉花飞溅，蒙目如眯”，“泉飞水立，浩瀚汪洋”诸语则摹其势态，从所闻、所见不同感受，将那瀑布的咄咄逼人如雷灌耳的声态势威多方面加以表现。第二个观察方位是登上平顶岩，遥对巨瀑，相视而立，进行中距离观望。观察方位的变化带来了主体对客体感受方式的不同，决定了客体对主体的呈现面貌相对变化，若说，前此是“入乎其内”，是对瀑布的局部探索，那么此时则是“出乎其外”，是对巨瀑的整体审视，所以与前面的细部描写不同，这里是寥寥数语，遗貌取神。“巍巍凛凛，浩瀚峻伟”是巨瀑所予人的神态雄姿，是其崇高的内在美质；“一片飞立倒悬的晶莹碧波”是对巨瀑凌空飞挂、奔腾如注的气势和吐玉溅珠、莹洁澄明的色泽的总体勾勒，是在前面具体描写基础上的简化和集中。

文章至此，尼亚加拉大瀑布的基本面貌大致地被勾划出来，循此笔墨再以正面直写，难乎为继，于是文章中间两段侧转笔锋，变描写为抒情，化实在为幻异，凿空乱道，虚实相生。面对这宏伟奔放的瀑布，作者无疑是为伟大的自然所攫住了，他沉浸在对自然美的陶醉和兴会感发之中，虎啸松涛般倾泻奔注的巨瀑，不是激起作者澎湃激荡的情思意绪，却使他感到“心的宁静”“灵的恬适”，“是一片和平之感”，唤醒了他“对于死者淡泊安详的回忆”和“对于永久的安息和永久的幸福的恢廓的展望”。根据史料，这里的“死者”指的是作者早夭的年轻美丽的妻妹。作者面对巨瀑，有感于造物的伟大，进而把这巨瀑看作造物的化身，又忆及妻妹的夭亡，想她一定追随造物而

去且居于其侧，于是以美丽的形象使作者永存心底的既是这巨瀑本身，又是对妻妹的感念，情感的逻辑使得作者把巨瀑幻化为造物、妻妹的形象，或者说作者把对妻妹的怀念融注于巨瀑的美丽形象之中，现实与幻想，客体与感情就这样奇妙地融合起来，合二而一，莫辨虚实。随着作者情感运动的轨迹，巨瀑本身被空灵化、神圣化了。那晶莹垂波之中，似有死者美丽的面貌浮现，而巨瀑之“异彩缤纷，纷飞乱洒，纵横翻出”的，居然是天使玉圆珠明的泪，天使也如作者一样为其妻妹的死而伤悼！

总而言之，这两段妙语如珠、情深意长的抒情，将联想、想象与描写对象融为一炉，既是自我感情的抒发，又是对巨瀑升华了的、虚幻化了的描写，它与文中的其它描写相映成辉，相得益彰。

美妙的抒情插曲奏过之后，意犹未尽，转而继续回到现实中来，“从一切角度，来看这个瀑布”，从马蹄铁大瀑布的边缘上俯瞰，从河面上看，从邻岭的树杪间了望，从三英里之外的巨石森岩下面远距离地看。他细致地看到瀑布在跌落河流之前如何先奔腾后顿挫的流程，看到河水如何受到瀑布的激荡骚扰而波涌涡漩……，这还仅从瀑布的空间形态上写，同时又从时间变化的角度刻划出它的色彩变化：“看它受日光的蒸腾，受月华的邂逅，夕阳西下中一片红，暮色苍茫中一片灰”。在作者笔下，那奔腾飞悬的瀑布，滔滔滚滚的河流的声态形貌，千变万化，绮丽多姿，使人如闻其声，如睹其形，可触可感，精采绝艳。立体的、浮雕般的描写，生动的、色彩鲜明的渲染，都令我们拍案叫绝！他简直是用文字把巨瀑河流的生命气息端到读者眼前！

结尾，又是一段出奇制胜的绝妙文字。作者以回忆的笔触进一步深化全文的描写，突出巨瀑的形象，一连串珍珠般的比喻唤起人们多少美好的想象，把我们重新带到那片神奇的境域，叫我们回味而流连忘返，叫我们心游神游恍若目游身游，再次得到想象上的满足。文章的奇妙多姿直如五彩锦缎，在作者手里闪转腾挪，曲尽变幻，令人目眩神迷，把玩不忍释卷。

最后，文章的美妙所在大略可以归为如下几点：一是对同一对象多角度多层次地细致观察和描写与行文的蜿蜒曲折相结合；二是对客体的如实描写与主体的抒情想象互相生发；三是比喻、排比等修辞手段的运用与文章浏亮奔放的语言风格相统一。

夏日芳草

(英国) 理查·杰弗里

高 健 译

我踏着芳馥的浅草向上走去。而随着每一步的攀登，我的心境的感受范围似乎也更加宽阔；随着每一口清醇气息的吸入，一个更加深沉的渴望正在不觉萌生。甚至连这里太阳的光线也更加炽烈而妍丽。待到我登上山顶，我早已把我的卑微处境与生活苦恼忘个干净。我感到我自己已经一切正常。山顶有堑壕一道，行至其地，我沿沟缓缓而行，稍事歇息。沟的西南边上，一处坡面坍塌，形成裂口。这里下临一带广阔沃野，其中盛植小麦，景色颇佳，周围青山环抱，宛如一古罗马圆形剧场。山间有通路隘口之类一道，折向山南，天际远处则为白云锁闭，不可复见。各处村屯农舍多为林木荫蔽，故此地堪称绝幽。

我这里的确幽静异常，唯与阳光与大地为伍。我躺在草上，开始从灵魂深处与大地、阳光、空气以及那渺不可见的远海慢慢絮语。我想到大地的坚实——我甚至觉得它将我载负而起；并从身下如茵的绿榻那里传来一种异样的感觉，仿佛大地正在和我交语。我想到那流荡的空气——以及它的纯净，这正是它的美的所在：它抚摸着，并把它自身的一部分也给了我。我又与大海谈话；——虽然它离我很远，在我的想象之中我仍然看到了它缘岸近处的苍翠与远洋深处的蔚蓝；——我渴望获得它的力量、秘密与光荣。然后我又与太阳对话，渴望从它的辉